

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Ремизова В.Ф., канд.пед.наук, доцент
Оренбургский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова
Судакова А.А.
Оренбургский государственный университет**

Пословицы и поговорки, являясь частью лингвокультуры народа, всегда будут оставаться активной частью вокабуляра носителей языка, несмотря на усложнение жизненного уклада, проникновение научно-технических достижений в повседневность, неумолимый прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа и, соответственно, объектом внимания исследователей.

Цель данной работы: выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Материалом исследования послужили 75 английских пословиц и поговорок, отобранных методом сплошной выборки из произведений художественной литературы и словарей.

Главным лингвистическим признаком пословиц и поговорок является устойчивость: устойчивость употребления, структурно-семантическая устойчивость, семантическая устойчивость, лексическая устойчивость, морфологическая и синтаксическая устойчивость.

Поговорки имеют буквальный план содержания, пословицы же содержат переосмысленные компоненты. Пословицы и поговорки отражают процессы и результаты познавательной деятельности носителей языка, что приводит к специфическому усложнению их семантической структуры, называемому компликативностью. Пословицы и поговорки входят в сферу концептуального выражения действительности [4; 5; 6], служат средством выражения различных лингвистических категорий [1; 2; 7; 10; 11; 12], используются в текстах различных функциональных стилей [8; 9].

Существенными признаками пословиц и поговорок являются: экспрессивность (выразительность и воздействие на слушателей), дидактичность (поучающее, назидательное содержание), афористичность (способность в сжатой форме выразить меткое наблюдение, обобщение жизненного опыта), народность (употребление в течение длительного периода времени всеми представителями народа-носителя языка вне зависимости от их классово-сословной и диалектной принадлежности).

Пословицы и поговорки характеризуются определенной специфичностью синтаксической структуры. Пословицы и поговорки – это цельнопредикативные конструкции, построенные преимущественно по действующим моделям простого и сложного (сложносочиненного и сложноподчиненного) предложения.

Большинство пословиц и поговорок выступают не изолированно, а соотносятся со своими синонимами в плане содержания и вариантами в плане выражения, т.е. вступают в системные отношения. Системность – это лингвистическое свойство пословиц и поговорок.

Главной задачей переводчика при работе с пословицами и поговорками является донесение исходного смысла оригинала на языке перевода.

Проанализировав 75 пословиц и поговорок, мы пришли к следующим выводам:

1) большая часть представленных во фразеологических словарях пословиц и поговорок переведена способом подбора аналога, а то время как полным или частичным русскоязычным эквивалентом обладает лишь треть всех изученных пословиц и поговорок;

2) при переводе литературных произведений переводчики отдают предпочтение фразеологическим способам перевода пословиц и поговорок, при этом практически половина пословиц и поговорок в изученных произведениях переведены способом подбора аналога.

Нами было замечено, что зачастую переводчики художественных произведений не используют данные во фразеологических словарях русскоязычные аналоги и эквиваленты, а прибегают к другим способам перевода: калькированию, лексическому или описательному переводу.

Опираясь на теоретические данные и проведенное исследование, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки можно разделить на три группы:

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому – полный эквивалент.

All is well that ends well – Все хорошо, что хорошо кончается [3, С. 814].

2. Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского – частичный эквивалент.

Where there is a will there is a way – Где хотенье, там и уменье [3, С. 821].

3. Английские пословицы и поговорки, перевод которых на русский язык полностью отличается от оригинала, т.е. английский вариант не соответствует русскому – аналог.

Jack of all trades and master of none – За все берется, да не все удается. [3, С. 414].

Проведя анализ перевода 75 английских пословиц и поговорок на основе русскоязычных фразеологических словарей, было выявлено, что 11 изученных пословиц и поговорок имеют полный русскоязычный эквивалент. Например, *Appearances are deceitful* – Наружность (внешность) обманчива [3, С. 49].

15 пословиц и поговорок имеют частичный русскоязычный эквивалент. Например, *To kill two birds with one stone* – Одним ударом двух мух убить [3, С. 83].

А также 49 пословиц и поговорок могут быть переведены с помощью подбора русскоязычного аналога. Например, *The proof of the pudding is in the eating* – Все проверяется на практике [3, С. 606].

Но было отмечено, что переводчики не всегда употребляют эквиваленты и аналоги пословиц и поговорок в художественном переводе, даже при их наличии во фразеологических словарях, а используют нефразеологические способы перевода.

Исследуя примеры употребления пословиц и поговорок в литературных произведениях, мы пришли к выводу, что из всего взятого нами материала 55 пословиц и поговорок переведено с помощью фразеологического перевода. Например, *Don't halloo till you are out of the wood* – Не радуйся раньше времени.

20 пословиц и поговорок переведено способом нефразеологического перевода. Например, *The responsibility for her death doesn't lie at your door* – Вы не повинны в смерти миссис Ферраре.

При этом способом подбора полного эквивалента переведено 9 пословиц и поговорок. Например, *If you want things done, do them yourself* – Если вы хотите сделать что-то, сделайте это сами.

Способом подбора частичного эквивалента переведено 10 пословиц и поговорок. Например, *But the average voter knows that the devil is not so black as he is painted and the angel not so white as he makes himself out to be* – Но избиратель знает, что черт не так страшен, как его малюют, да и ангел не такой уж белый, как он хочет себя представить.

Способом подбора аналога переведено 36 пословиц и поговорок. Например, *We've got to pile up the orders now – make hay while the sun shines* – Мы должны набрать сейчас как можно больше заказов – куй железо, пока горячо.

Калькированием переведено 8 пословиц и поговорок. Например, *So quiet but – still water runs deep!* – Она само спокойствие, а тихие воды глубоки.

Лексическим переводом переведено 10 пословиц и поговорок. Например, *But it was neck or nothing now – he must try it, and in off hours go on looking for a job* – Но у него не было другого выхода. Надо продавать, а в свободные часы поискать работу.

Рисунок 2 демонстрирует детальное соотношение способов перевода пословиц и поговорок в литературных произведениях.

Рисунок (Рис. 3) демонстрирует соотношение фразеологического и нефразеологического способов перевода пословиц и поговорок в литературных произведениях.

Таким образом, результаты исследования привели к выводу, что переводчики произведений художественной литературы стремятся передать пословицы и поговорки фразеологическими средствами языка перевода.

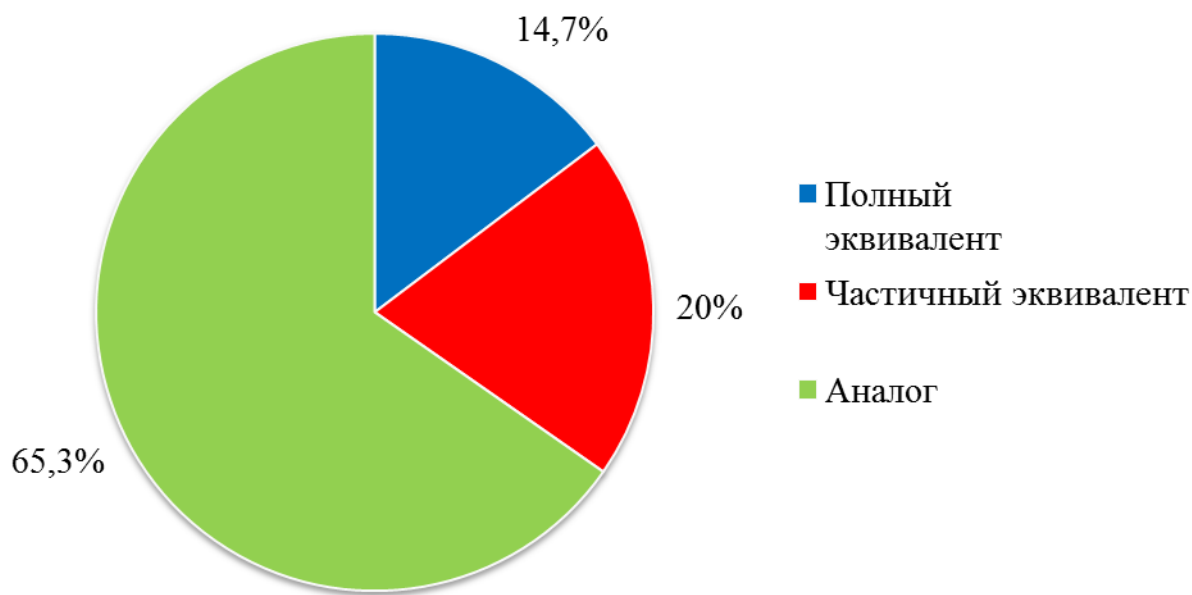


Рисунок 1 – Соотношение способов перевода пословиц и поговорок во фразеологических словарях.

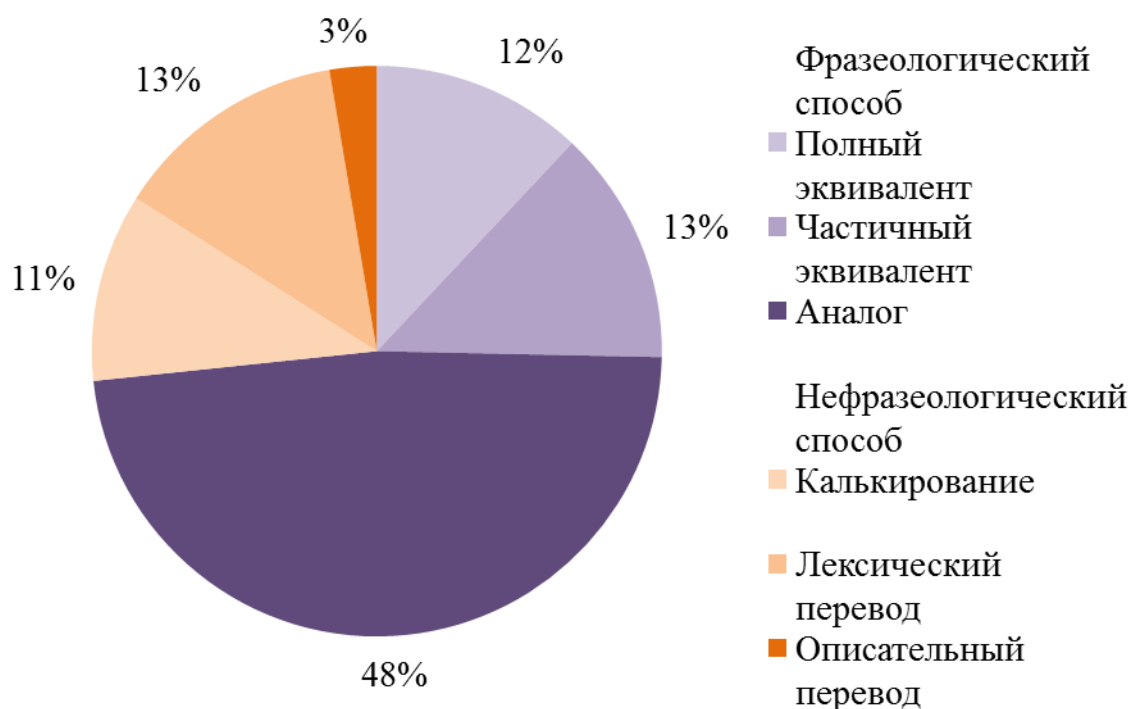


Рисунок 2 – Соотношение способов перевода пословиц и поговорок в литературных произведениях

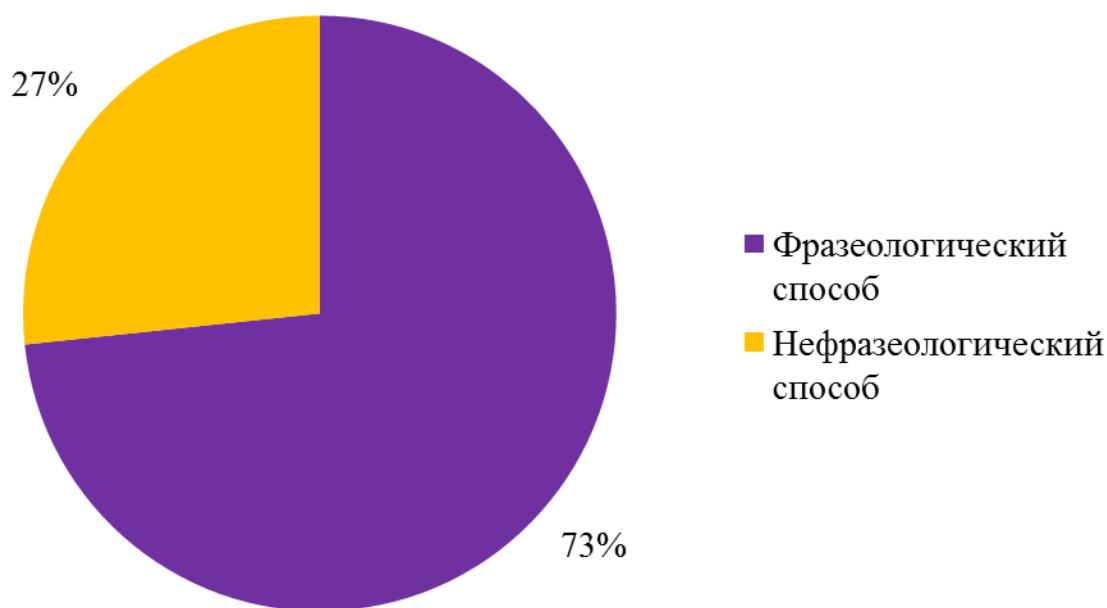


Рисунок 3 – Соотношение фразеологического и нефразеологического способов перевода пословиц и поговорок в литературных произведениях

Список литературы

1. Андросова, С. А. Интенсификаторы в структуре характерологических арготических фразеологизмов французского языка [Электронный ресурс] / С. А. Андросова, Ю. Г. Синельников // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2009. – № 2 (4). – С. 39 – 42. Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2009/2/8.html
2. Гриднева, Т. В. Фразеологические средства выражения категории интенсивности на материале современного русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т. В. Гриднева. – Волгоград: ВГПУ, 1997. – 21 с.
3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст]/ А.В. Кунин – М., 1984. – 944 с.
4. Нестерова, Т.Г. Лексические средства выражения концепта «Богатство» в английской авторской сказке / Т.Г. Нестерова // *Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры // Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием)*. Оренбург, ОГУ. – 2015. С. 1856-1861. – ISBN 978-5-7410-1180-5.
5. Нестерова, Т.Г. Лексико-стилистические средства выражения концептов «WEALTH», «POVERTY» в английской авторской сказке / Т.Г. Нестерова, Л.В. Путилина // *Стратегии общей и частной теории текста: монография в 2 ч.* / И.Ю. Моисеева, Л.В. Путилина, О.А. Агаркова, Л.Е. Ильина, В.Ф. Ремизова, Т.Г. Нестерова, Т.А. Бешенцева, А.Е. Сколозубенко. Под ред. О.А.

Азарковой; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – Часть 2. – С. 7 – 40. ISBN 978-5-7410-1750-0

6. Нестерова, Т.Г. *Стилистические средства выражения концепта «Богатство» в английской и русской сказках* / Т.Г. Нестерова // *Вестник Оренбургского государственного университета*. – 2015. – № 11 (186). – С. 151-157. – ISSN 1814-6465.

7. Ремизова, В. Ф. *Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты* [Электронный ресурс] / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова // *Современные проблемы науки и образования*. – 2015. – № 1. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/121-18342>

8. Ремизова, В. Ф. *Трудности определения понятия «функциональный стиль»* [Текст] / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова // *Вестник Оренбургского государственного университета*. – 2015. – № 11 (186). – Оренбург, ОГУ. – С. 97 – 102.

9. Ремизова, В. Ф. *Функциональные стили: факторы образования, классификации* [Электронный ресурс] / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова // *Современные проблемы науки и образования*. – 2015. – № 2. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/131-23936>

10. Ремизова, В. Ф. *Интенсивность как лингвистическая категория: теоретико-прикладной аспект* [Текст] / В. Ф. Ремизова // *Актуальные проблемы торгово-экономической деятельности и образования в современных условиях: электронный сб. науч. тр. IX Международной науч.-практ. конф.* – Оренбург: Оренбургский филиал ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», 2014. – С. 625– 632.

11. Ремизова, В. Ф. *Интенсификаторы в английском и русском языках: особенности употребления* [Электронный ресурс] / В. Ф. Ремизова // *Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры. Материалы Всероссийской науч.-метод. конф. (с международным участием)*. – Оренбург: ОГУ, 2015. – CD-R. – С. 1890-1895.

12. Федорюк, А. В. *Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке* : дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / А. В. Федорюк. – Иркутск, 2001. – 189 с. Режим доступа: <http://5ballov.qip.ru/referats/preview/32001/30/?dissertatsiya-funksionalno-pragmaticheskie-aspektyi-frazeologicheskikh-intensifikatorov-v-sovremennom-angliyskom-yazyike>